

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE
FRANCAISE

N° :.....



DOMAINE : LETTRES ET LANGUE
ETRANGERES

FILIERE : LANGUE FRANCAISE

OPTION : DIDACTIQUE DU FLE ET
INTERCULTURALITE

Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique

Par : **MIHOUBI Zeyneb**

Intitulé

Pratique de la compétence culturelle dans le texte
littéraire en classe de FLE

Cas des apprenants de la 4^{ème} année moyenne du CEM Damkhi
Lakhdar de M'Sila

Soutenu devant le jury composé de :

Dr Amar GHERBAOUI

Université de M'Sila

Président

Dr Salah FAID

Université de M'Sila

Rapporteur

Dr Abderezzak ZEBIRI

Université de M'Sila

Examineur

Année universitaire : 2019 /2020

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE
FRANCAISE

N° :.....



DOMAINE : LETTRES ET LANGUE
ETRANGERES

FILIERE : LANGUE FRANCAISE

OPTION : DIDACTIQUE DU FLE ET
INTERCULTURALITE

Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique

Par : **MIHOUBI Zeyneb**

Intitulé

Pratique de la compétence culturelle dans le texte
littéraire en classe de FLE

Cas des apprenants de la 4^{ème} année moyenne du CEM Damkhi
Lakhdar de M'Sila

Soutenu devant le jury composé de :

Dr Amar GHERBAOUI

Université de M'Sila

Président

Dr Salah FAID

Université de M'Sila

Rapporteur

Dr Abderezzak ZEBIRI

Université de M'Sila

Examineur

Année universitaire : 2019 /2020

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

*mes chères parents, la lumière de ma vie, de m'avoir donné
le courage et la volonté de terminer et réussir mes études*

mon cher frère Khalid et mes chères sœurs Sarra et Fatima

*mes chères copines Melouki Bouchra, Ouaoua Lina, selami
Safia*

toutes la famille Mihoubi et Khalfallah

toutes mes amies et collègues

Remerciements

*Au terme de ce travail, je remercie **Dieu** de m'avoir donné le courage et la volonté pour réaliser ce travail.*

*Je remercie vivement mon directeur de recherche **Dr. Salah FAID** de m'avoir donné tous les conseils et les instructions pour que mon travail de recherche soit réussi.*

*Mes remerciements s'adressent aussi aux membres du **jury** qui m'ont fait l'honneur d'examiner ce travail.*

*Je suis reconnaissante envers mes **chers parents**, et à tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce travail de près ou de loin.*

Introduction générale

Introduction générale

Chaque langue possède une vision différente du monde ; selon la première attestation de Ferdinand De Saussure qui a conçu la langue comme un système évolutif de singes linguistiques, qu'ils soient vocaux, graphiques ou gestuels, ce système de signes permet la communication entre les individus. Par ailleurs, la diversité des langues pour les apprenants devrait être considérée non seulement du point de vue linguistique, mais aussi de la diversité culturelle sur le plan mondial qu'ont les langues.

Nous savons que le langage est la feuille de route d'une culture et d'une civilisation. Le langage nous indique d'où nous venons et où nous irons, nous savons aussi que la langue fait partie intégrale de la culture, raison pour laquelle, les cours de langues privilégient l'enseignement / apprentissage des compétences culturelles et interculturelles, car apprendre une langue étrangère signifie entrer en contact avec la culture cible de cette langue.

La compétence, culturelle ou interculturelle, est un ensemble de capacités requises pour une interaction réussie avec un groupe de personnes de cultures différentes ; c'est la capacité qui nous permet de comprendre et d'analyser les différences qui existent entre les langues. De ces différences, résultent logiquement des disparités culturelles. Cela signifie que la compétence culturelle ou interculturelle repose sur la capacité à comprendre les différences distinctives représentant le monde d'où nous venons et celui vers qui nous irons afin d'établir une relation adéquate entre notre propre culture et la culture de l'Autre ; autrement dit, être ouvert vers de nouvelles expériences et être capable de relativiser son système de valeurs.

Depuis quelque temps, il a été admis que la diversité linguistique est en vérité une diversité des cultures et des types différents d'interculturels ; cette diversité laisse entendre que nous possédons une culture qui diffère de celle des autres, mais est-ce que ce n'est pas parce que le terme culture lui-même est un terme hétérogène car il ne peut y avoir d'homogénéité dans la culture. Le terme diversité culturelle peut également désigner la présence des cultures différentes en raison du respect d'autrui et de la diversité entre elles. Donc l'inclusion de la culture dans les manuels scolaire s'avère très

importante pour les apprenants en classe de FLE, étant donné que cela leur offre la possibilité de dégager une conscience culturelle leur permettant de distinguer leur propre culture de celle des autres.

Suite à ce raisonnement, nous avons remarqué que le programme d'étude de quatrième année moyenne traite la compétence culturelle d'une manière très vigilante ; en effet, le programme déploie plusieurs modalités et démarches pour bien présenter la culture algérienne, étant donné que son inclusion est très importante pour les apprenants en classe de FLE. Dès lors, nous avons choisi d'entamer le sujet ayant trait à la compétence culturelle dans le texte littéraire chez des apprenants de quatrième année moyenne.

Pour les besoins de notre problématique, nous avons constaté que les pratiques enseignantes portées sur l'exploitation du texte littéraire représentent un intérêt majeur pour la compétence culturelle. Dans notre recherche, nous voulons projeter la lumière sur la compétence culturelle pour essayer de voir comment cette compétence est assimilée par des apprenants de FLE, chose qui nous conduit à poser la question suivante: Comment les apprenants de FLE (apprenants de 4^{ème} année moyenne) assimileront la compétence culturelle au moyen du texte littéraire ?

Ainsi, et suite à cette question problématique, nous avons émis l'hypothèse suivante :

- ✓ Pour ces apprenants, le texte littéraire représenterait le moyen le plus garant et souple dans l'acquisition de la compétence culturelle ; le contexte du FLE permettrait alors à ces apprenants de bien ancrer leur propre culture par rapport à la culture étrangère.

Le travail que nous désirons effectuer se divise en deux chapitres ; dans le premier chapitre que nous avons intitulé *La compétence culturelle dans le texte littéraire*, nous allons essayer d'aborder les points théoriques essentiels pour notre recherche, nous allons commencer par la définition des notions-clés, telles que la culture, l'interculturel, la civilisation et la diversités culturelle, puis, nous allons aborderons avec plus de détails les trois compétences, à savoir, la compétence de

communication, la compétence culturelle et la compétence interculturelle, ensuite, nous passerons au texte littéraire, ses caractéristiques, son objectif dans l'enseignement / apprentissage du FLE, etc. Nous traiterons également dans ce chapitre la compétence culturelle dans le FLE, l'exploitation culturelle du texte littéraire en classe de FLE et la compétence culturelle dans le manuel de quatrième année moyenne.

Le deuxième chapitre est réservé au cadre pratique et au protocole expérimental. Dans ce chapitre que nous avons intitulé *La compétence culturelle dans le manuel de 4^{ème} AM*, nous présenterons le corpus, le lieu de l'expérimentation et les démarches préconisées ; ainsi, les résultats obtenus de la pratique, que nous analyserons avec des statistiques, seront commentés afin de donner aux lecteurs une nette description sur l'assimilation de la compétence culturelle par les apprenants de la quatrième année moyenne au moyen du texte littéraire.

En fin, nous terminerons notre recherche par une conclusion générale qui résumera les résultats obtenus.

Chapitre I

La compétence culturelle dans le texte littéraire

Chapitre I. La compétence culturelle dans le texte littéraire

La culture, c'est avant tout une unité de style qui se manifeste dans toutes les activités d'une nation. Donc la culture véhicule par l'individu à travers ses compétences, croyances, créations et ses interventions, aussi cette culture joue un grand rôle dans le développement de l'homme et de la science. Il est important de l'inclure dans les programmes scolaires et d'enseigner ses principes fondamentaux, cela aide l'apprenant à être très conscient et peut faire la distinction entre sa culture et la culture de l'autre. C'est pourquoi on va entamer dans ce chapitre qui s'intitule la compétence culturelle dans le texte littéraire plusieurs notions : le texte littéraire, la culture et l'interculturelle dans la classe de FLE.

I.1. Qu'est-ce que la culture ?

Le terme culture est un terme générique, c'est-à-dire que la définition que nous donnons à la culture peut concerner plusieurs domaines à la fois ; ainsi, la définition donnée à la culture dans le domaine de la sociologie diffère de celle du domaine de la psychologie, de l'anthropologie, de la littérature ou de la didactique. C'est pourquoi, nous devons présenter une définition du terme culture qui a un rapport direct avec notre discipline de recherche pour ne pas laisser les lecteurs perdus entre plusieurs définitions.

I.1.1. Définition spécialisée de la culture

Tylor, anthropologue à Oxford publie en 1871 *culture primitives* « *La culture ou la civilisation prise dans son acception ou sens large est cet ensemble complexe composé par la connaissance, la croyance, l'art, le moral, la loi, les coutumes et toutes les autres compétences et habitudes acquises par l'homme en tout que membre d'une société* »

La culture c'est le patrimoine de la société c'est à dire tout ce qui est une valeur de la société pour arriver dans tout acte de communication. La culture c'est un travail intellectuel qui va mener l'être humain pour développer et la société va se développer. Martin Abdallah Pretceille il définit la culture comme « *la culture, comme la langue, est un lien de mise en scène de soi et des autres* » (Martin Abdallah, 1999, sp) c'est-à-dire la langue et la culture il est indissociable car la langue véhicule la culture. La

culture elle plus large des valeurs influencent sur l'individu et la société par la langue la façon de pensée, les connaissances, les croyances.

I.1.2. La culture et la civilisation

La culture et la civilisation sont deux concepts convergents du progrès de l'homme et de la société, et avec cela les historiens allemands ont identifié des différences pour ces deux concepts :

La première distinction consiste à englober dans la culture l'ensemble des Canales collectifs dont disposent l'homme ou une société pour examiner et conduire l'environnement physique le monde naturel .IL s'agit donc principalement de la science de la technologie et de leur fonction .La civilisation comprend l'ensemble des moyens collectifs auxquels l'homme peut recourir pour exercer une vérification sur lui même pour se grandir intellectuellement, moralement, spirituellement. Donc les arts, la philosophie, la religion, le droit sont alors des faits de civilisation.

La seconde distinction est exactement l'inverse de la première .La notion de civilisation s'applique alors aux moyens qui servent les fins fonctionnels et matérielles du la vie humaine ensemble ,la civilisation port un caractère rationnel qu'exige le développement des conditions physiques et matérielles du travail et de la production .La culture comprend plutôt les aspects plus désintéressés et plus spirituels de la vie collective ,fruits de la réflexion et de la pensée « pure »de la sensibilité et de l'idéalisme.

I.1.3. La diversité culturelle

Bessière Jean et André Sylvie ont expliqué la diversité culturelle comme :

Expression artistique, le texte littéraire contribue ainsi essentiellement, souligner les principaux traits, physiques ou idéologiques, d'appartenance, à maintenir toute tradition que le temps justifie, et à la rendre presque mythique, et, ou total, à accentuer les caractéristiques de la dépendance de l'individu à son propre groupe. (Bessière, J. et André, S. 2002 : 186)

Il est vrai que la littérature contribue grandement à la formulation de l'identité culturelle de l'apprenant et la culture, est tout ce qui transmet d'une génération à l'autre de la langue, des croyances, des valeurs, de l'éthique, et des comportements, et chaque pays a de nombreux groupes ethniques différents les uns des autres en termes de langue ou de croyances et d'autres différences.

Chaque groupe d'entre eux contribue à un patrimoine, cet état et ajoute à tout ce qui est nouveau et différent et ce qu'on appelle la diversité culturelle en tant que reconnaissance de tout système et société en présence de tous les différents groupes en plus d'appréciation et de respect pour tous les groupes en courage ses diverses. Contributions à ce système avec une diversité culturelle et sociale différente et tout cela a fin d'atteindre l'objectif dans cette société.

La diversité culturelle est observée dans plusieurs systèmes d'enseignement dans l'état, village, à l'école et dans le travail. Donc la diversité culturelle aide chaque apprenant à juger chaque culture qui diffère de sa culture. La diversité culturelle contribue à l'échange des connaissances à l'échange de nouvelle façon de penser, à différentes expériences, à la compréhension et de respect entre les différentes cultures pour progresser et se développer dans cette société. Donc la diversité culturelle de la société rend les gens plus forts car elle leur donne de l'énergie et de la vitalité de survivre et de continuer à long terme.

I.2. Qu'est-ce que la compétence ?

Le vocable compétence est aussi un terme très générique, le sens que nous trouvons du terme compétence en linguistique n'est plus le même que retrouvons en didactique ; c'est pourquoi, nous devons aussi donner une définition plus spécifique de la compétence en didactique.

I.2.1. La définition de la compétence

La compétence est une qualification professionnelle. Elle se décline en savoir (connaissances), en savoir faire (pratique) et en savoir être (comportements relationnels) ainsi qu'en des aptitudes physiques.

La compétence n'est pas une notion propre ou domaine de l'éducation, elle a des sens forts diverses et des changements selon le domaine de sa démarche, en effet, avant son inversion dans le champ de l'enseignement des langues, elle à d'abord été employée par les linguistes, les psychologues, les spécialistes des sciences du travail et de l'éducation. Il y'a des changements radicaux dans le domaine des sciences du travail il s'agit plus précisément du mot 'compétence' qui vient supplanter le terme 'qualification'.

Par ailleurs, la compétence requiert une signification spécifique en sciences de l'éducation. Il semble rationnel aussi de préciser que ce rappel exige de l'apprenant une mise en œuvre d'une série de ressources cognitif mais également affectif, social et contextuel pour que la tâche exigée soit réussie.

En didactique, la notion de compétence de communication et la compétence culturelle et la compétence interculturelle vu leur rôle crucial dans l'apprentissage d'une langue.

I.2.2. La compétence de communication

Le rayonnement qu'a connu la compétence de communication en didactique des langues à mené des chercheurs à en délimiter les composantes .En fait, cette compétence se compose essentiellement « *d'une compétence grammaticale, d'une compétence sociolinguistique, et de stratégie de communication ou de ce que nous appellerons une compétence stratégique.* » (Germain, C. 1993 : 213).

C'est-à-dire la compétence de communication est le processus d'interaction et de communication entre deux individus ou groupes et comprend la capacité d'expliquer des idées et l'autre de les présenter à l'autre partie de manière claire et compréhensible, en tant compte de la différence entre les individus. C'est le processus d'échange d'idées dans la société.

I.2.3. La compétence culturelle

Genivière Zarate définit le concept de compétence culturelle comme « *un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de signification implicites, à*

partir duquel se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée » (Zarate, G. 1986 : 26). La culture de la société est une information répandue dans la société et est acquise à partir d'éléments spécifiques tels que les coutumes, les traditions et la religion. Cette culture est l'un des déterminants des relations sociales entre les membres de la société, et les cultures de la société peuvent différer par ses caractéristiques et ses fondamentaux, déterminant ainsi que chaque société a sa propre culture.

Holtzer montre que « *la composante culturelle est un élément indissociable du processus communicatif, particulièrement lors d'échange interculturels* » (Holtzer, 2002 : 15). Autrement dit, il existe une grande relation entre les compétences communicatives et culturelle afin de partager des informations et d'échanger des cultures avec les autres.

Chaque société à sa propre culture, notamment les coutumes, les traditions les arts, les normes sociales et le patrimoine culturelle .L'éducation et la culture sont très importante pour l'apprenant pour apprendre et étudie les cursus scientifique et littéraire pour qu'au final lui soit possible de former un stocke culturelle qui exprime son identité.

A cette fin, la compétence culturelle ne serait pas compris comme un ensemble de connaissance fixes, au contraire, il désigne plutôt une forte interaction linguistique et comportementale entre les interlocuteurs et met également l'accent sur les relations d'influence entre l'apprenant et les locuteurs de la langue étrangère à travers les différents supports pédagogique utilisés en classe .Ils véhiculent souvent une grande variété de visions du monde. En ce sens la compétence culturelle consisterait en un ensemble de représentation, des modes de pensée, des jugements ainsi il comprend des composantes linguistiques, comportementales ou sociales.

I.2.3.1. Composantes de la compétence culturelle

Pour illustrer cela, nous prenons l'exemple donné par Christian Puren qui a forgé une conception globale et détaillé des composantes de la compétence culturelle.

I.2.3.2. Tableau de la compétence culturelle

Composante	Définition	Domaine privilégié	Activités de référence	
			Langagière	Culturelles
1. Transculturelle	Capacité à retrouver, dans les grands textes classiques, sous la diversité des manifestations culturelles, le « fonds commun d'humanité » (E-Durkheim) celui qui sous-tend tout l' « humanisme classiques » ou encore, actuellement, la « philosophie des droits de l'homme » capacité à reconnaître son semblable dans tout être humain.	Valeur (univer-selle)	traduire	culturelles reconnaître
2. Métaculturelle	Capacité à mobiliser les connaissances culturelles acquises et extraire de nouvelles connaissances culturelles à propos à partir de documents authentiques représentatifs de la culture étrangère, consultés en classe ou chez soi.	Connaissances	Parler sur commenter	Repérer Analyser Interpréter Extrapoler Réagir Juger Comparer transposer
3. Interculturelle	Capacité à gérer les phénomènes de contact entre cultures différentes lorsque l'on communique avec des étrangers dans le cadre de rencontres ponctuelle d'échanges, de voyages ou de séjours touristiques, en particulier en repérant les incompréhensions causées par ses représentations préalables de la culture de l'autre, et les mécompréhensions causées par les interprétations. Faites sur la base de son propre référentiel culturel.	Représentation	Parler avec communiquer	Rencontrer Découvrir
4. Pluriculturelle	Capacité à gérer culturellement le vivre ensemble dans une société multiculturelle.	Conceptions Attitudes et Comportements	Activité de Médiation	Co-habiter
5. Coculturelle	Capacité à adopter et ou créer une culture d'actions commune avec des personnes de cultures différentes devant mener ensemble un projet commun.	Conception	Activité de Médiation	Co-agir

I.2.4. L'interculturel

Pour Coste la compétence interculturelle elle est comme :

Un ensemble complexe de savoir, savoir faire, savoir être qui, par le control et la mise en œuvre de moyens langagiers, permet de s'informer, de créer, d'apprendre, de se distraire, de faire faire en bref d'agir et d'interagir avec d'autre dans un environnement culturelle déterminé. (Coste, D.1998 : 08).

Un apprenant de langue étrangère apprend une compétence entre les cultures de manière progressive, cette compétence est acquise en explorant plusieurs cultures et différentes civilisation par pour sa culture d'origine, l'enseignant doit choisir des thèmes appropriés à son statut social et culturelle, pour être un équilibre entre les acquisitions de la culture d'origine et de la culture étranger a fin de développer une connaissance accrue entre les cultures Carelo Maddalence il définit « *l'interculturel se définirait alors comme un choix pragmatique face au multiculturalisme qui caractérise les sociétés contemporaines* » (Carlo Maddalence, P40)

L'interculturel crée des liens entre les déférentes cultures dans le but de favoriser les échanges et sa compréhension il y a plusieurs manières de présenter un aspect culturel en le déclinant sous ses déférentes formes. Cela permet à l'apprenant de ne pas voir qu'une seule vision d'un aspect culturel et le comparer avec ceux de sa propre culture.

Cette approche interculturelle permet de confronter sa culture avec celle des autres, de les comparer et de comprendre qu'il n'y a pas une culture dans le monde, mais des cultures car nous avons tous un regard différent sur le monde.

Dans le monde de l'enseignement des langues, il est généralement reconnu que les apprenants ont non seulement besoin de connaissance et de compétence grammaticale elle concerne la langue étudiée, mais a également besoin du pouvoir utiliser la langue en question dans des situations sociales .Les données culturelles. Ce fut la grande idée Innovante derrière le concept d'enseignement des langues basé sur la communication.

Il s'agit plutôt d'un enseignant capable de faire comprendre à ses apprenants la relation entre leur propre culture et celle des autres cultures ,suscitant en eux un intérêt

et une curiosité pour l'altérité, et les amenant à prendre conscience de la manière dans les autres peuples ou individus les percevoir eux mêmes et leur culture .

Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues, c'est reconnaître des langues, avec les objectives suivantes : faire acquérir à l'apprenant des compétences interculturelles et linguistiques le préparer aux relations avec des personnes d'une autre culture , permettre à l'apprenant de les comprendre et de les accepter « d'autre » personne en tant que individus avec différents points de vue valeurs et comportements à la fin aident l'apprenant à saisir le caractère enrichissant De ce type d'expérience et de relation.

L'enseignant ne doit pas nécessairement avoir une expérience du pays étranger ou être un spécialiste sur celui-ci .Son rôle consiste à aider les apprenants à poser des questions, et à interpréter les réponses. Le vrai interculturel, c'est donc un espace entre plusieurs langues et cultures, grâce à l'acquisition de la compétence interculturelle l'apprenant devient plus ouvert aux contacts avec les autres ; mieux disposé à apprendre d'autres langues étrangères et à développer une personnalité plus riche ; il sera ainsi mieux préparé vivre et à travailler dans la réalité plurilingue et multiculturelle.

I.3. Le texte littéraire et ses caractéristiques

I.3.1. La définition de texte littéraire

Le texte littéraire définit dans le dictionnaire (Robert de français 2005) « *des termes et des phrases qui constituent un écrit, une œuvre* » Vernier France suppose que « *la littérature serait l'ensemble des textes littéraire* » (Vernier, F. 1977 : 19).

Le texte littéraire est un ensemble cohérent dénombrés qui forme une unité de sens et qui a une intention communicative (le but est de transmettre un message) l'adjectif littéraire a son tour est associé à la littérature, soit l'ensemble des expertises visant à lire et à écrire correctement. Bourque le définit comme « *ce type de texte qui s'emploie à prendre des risques, voire qui s'amuse à provoquer la langue.* » (Bourque, 1989 : 68).

I.3.2. Traits du texte littéraire

Chellal Abdelkader énumère dans un numéro de la revue synergies Algérie les caractéristiques et les valeurs du texte littéraire comme suite :

- « - *L'écriture littéraire favorise la réflexion sur le langage ;*
- *La pratique artistique améliore la communication ;*
- *Le texte littéraire est un laboratoire expérimental ;*
- *Le texte poétique apprend l'art de composer ;*
- *La pratique artistique permet l'humour. »* (Chellal, A. 2007 : 186-187).

Plusieurs lectures et interprétations dans le texte littéraire par le sens des mots le texte littéraire active l'imaginaire, le lecteur Co- crée le monde construit par l'auteur et essaie de reconnaître la relation du texte sémantique qui existe entre les mots et faire des hypothèses de sens en faisant appel à son étude de lecture. Sous cet aspect, nous estimons l'assimilation progressive des textes littéraires tout en faisant un travail sur les plans de lecture du littéraire dans ses différents schémas efficaces.

Le texte littéraire se distingue par l'union du contenu et de la forme et l'incapacité de ces deux composantes à indiquer que le changement de forme conduit inévitablement à un changement de contenu et à sa destruction du système esthétique.

I.3.3. Objectifs d'enseignement du texte littéraire

L'inclusion de la littérature dans le cadre de FLE et basée sur la nécessité de la considérer comme une forme de communication spécifique et non comme un ensemble des connaissances pour faire connaître aux apprenants. Il est important de distinguer les différents objectifs assignés à l'enseignement de texte littéraire en FLE .

L'enseignement de la littérature est indissociable de l'apprentissage de la langue car le texte littéraire est avant tout un acte linguistique Dufayse Jean –Louis affirme que «*rendre l'apprenant sensible au rythme de la langue, à sa pulsion essentiellement dynamique, à cette poussée infinie qui travaille la langue, tel pourrait être l'un des objectifs de la littérature. »* (Dufayes, J-L. 2008 : 332).

Lire et écrire un texte littéraire dans une langue étrangère semble être un moyen approprié pour développer des compétences linguistiques, les objectifs principaux seraient l'acquisition de la maîtrise d'une langue mise en œuvre de manière fonctionnelle et authentique, le professeur exploite ces textes comme le support d'activité linguistique, lexicale est syntaxique ; comme le dit Bentaïfour Belkacem « *étudier un texte, c'est une occasion pour former l'apprenant. Cette formation peut s'effectuer à quatre niveau* » (Bentaïfour, B. 2009 : 77).

Les textes littéraires étudiés en classe de FLE donnent souvent lieu à des débats à travers lesquels les participant expriment leurs positions ce qui leur permet de construire des positions métacognitives, autre ces débats, les activités orales et la littérature visant davantage à développer les compétences d'expositions oral des cartes de lecteurs, des comptes rendus, des rapports ou de la bibliographie.

Pour Berthelote Reine la relation entre la langue et la culture « *prend lieu de croisement entre langue et culture, la classe de FLE nous apparait donc naturellement approprié pour développer des compétences culturelles et interculturelles par le biais des textes littéraire francophone* » (Berthelote, R. 2001 : 46). Les objectifs culturels mettent en évidence les réalités culturelles véhiculées par le texte dans un va et vient l'apprenant conscient que sa culture est différente de celle des autres, il apprendra ainsi à se construire sa propre identité tout en respectant les modes de vie et de pensée qui lui sont Etrangères, il faut ensuite conduire les apprenants à mieux connaître leur propre culture et s'ouvrir à d'autres cultures étrangères.

I.4. L'enseignement de la culture en classe de FLE

Généralement, nous considérons que dans la langue maternelle, la culture anthropologique s'acquiert par d'autres moyens que ceux de la classe, l'école étant plus particulièrement chargée d'initier la culture de la culture cultivée ,elle est différentes en langue étrangère et en langue seconde ou les occasions d'acquisition en de hors de la classe doit alors prendre en charge non seulement la partie de la culture cultivée spécifique à la langue étudiée, mais aussi fournir les éléments de la culture anthropologique (qui se sont avérés) nécessaires a sa bonne interprétation.

La première opposition catégorielle est, on l'a vu celle qui distingue la culture cultivée de la culture anthropologique autrement appelée culture ordinaire par Robert Galisson ou culture patrimoniale par Luis Porcher.

S'inspirant des travaux de Galisson et de ceux de Bordieu et Passeron, Aline Gohard-Radenk Kovice synthétise ce qui fait leur différence. Selon elle la culture anthropologique :

- Transversale, c'est-à-dire qu'elle appartient au plus grand nombre des membres d'un groupe.
- Tacite et implicite, c'est-à-dire qu'elle est acquise de manière inconscient et non volontaire.
- Non valorisante puisque sa possession ne distingue pas les membres à l'intérieure d'un groupe.
- On ajoutera cependant que c'est elle qui distingue ce groupe des autres groupes, les différences fondant l'étrangeté.

A l'inverse, la culture cultivée est :

- Élitaire, c'est-à-dire qu'elle appartient à un petit groupe qui en fonde la légitimité.
- Implicite et codifié, c'est-à-dire qu'elle est certes transmise par le groupe, mais qu'elle s'acquiert aussi de façon volontaire et consciente par exemple par une scolarisation de haut niveau et par la fréquentation des lieux culturels.
- Valorisante et distinctive.

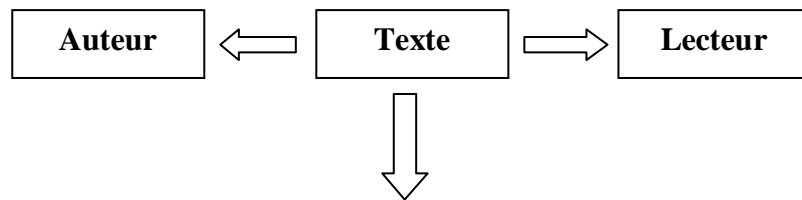
I.5. L'exploitation culturelle du texte littéraire en classe de FLE

Dans le cadre de l'exploitation du texte littéraire en classe de FLE nous pouvons distinguer trois zones culturelles :

I.5.1. Zone possible de tension culturelle

Les apprenants des fois ne maîtrisent pas des unités formatrice et culturelle du texte (des unités culturelles relatives ou contexte socioculturelle) produisent ce texte

peut créer une zone de tension (voire de choc culturel) chez l'apprenant lecteur tel le schéma ci-dessous nous présente :



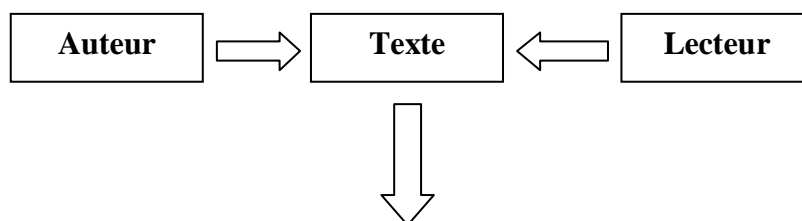
Zone possible de tension culturelle

Figure 2 : Zone de tension culturelle

I.5.2. Zone de compréhension culturelle

Une zone de compréhension culturelle se construit lorsque le référent culturel de l'auteur est identique ou proche de celui du « sujet –lecteur » à titre d'exemple

Un algérien serait capable de déchiffrer le sens d'un texte dans l'auteur est Mohamed Dib car les dispositifs socioculturels qui sous tendent une telle production littéraire sont régulièrement le schéma ci-dessous nous montre cette zone comme suite :



Réfèrent culturel partagé

Figure 2 : zone de compréhension culturelle.

I.5.3. Zone de l'altérité

L'utilisation des référents culturels et interculturels dans le texte littéraire c'est la base de la zone d'altérité. Donc les capacités requises pour des interactions réussies avec des cultures différentes.

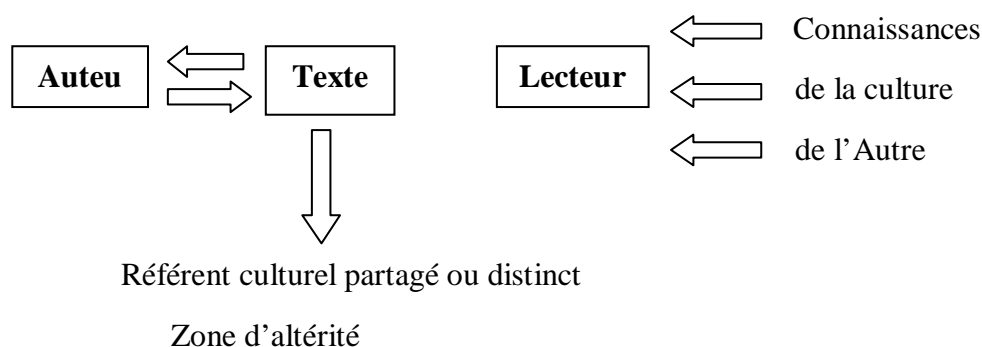


Figure 3 : zone d'altérité

I.6. Compétence culturelle dans le manuel de 4^{ème} AM

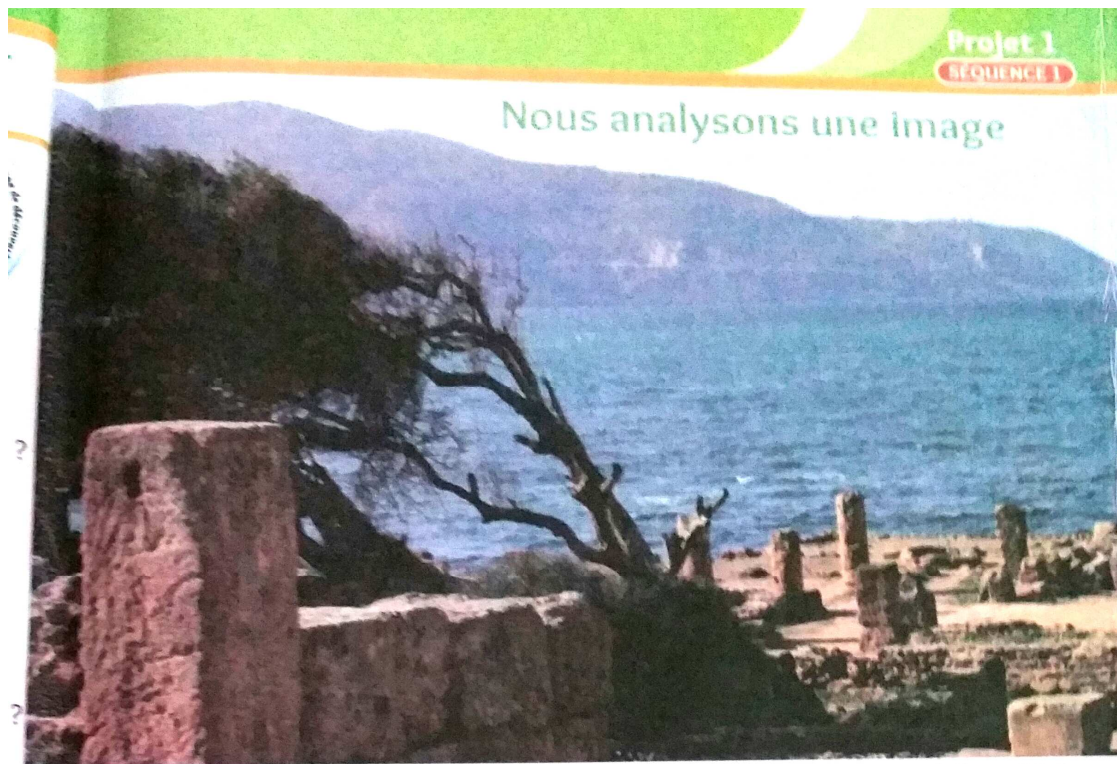
Le premier projet dans le manuel de quatrième année moyenne examine le patrimoine et la culture algérienne ce qui aide l'apprenant de connaître les normes les plus importantes de sa culture qui diffèrent des autres cultures.

De nombreuses civilisations ont traversé notre pays l'Algérie par ces diversités culturelles et ces coutumes, traditions de chaque région et des différents dialectes et n'oublions pas la révolution de libération algérienne qui a traversé de nombreuses batailles sous les noms de martyrs héroïques et personnalités nationales.

Un bolge touristique incitant au découverte de l'Algérie c'est le premier projet dans le manuel concerne trois unités, on constate que les notions de la culture algérienne présentées dans chaque activité, on va commencer par l'activité analyse d'une image présentée sous le titre (Les ruines romaines de Tipaza, p. 11). Ce sont des traces de la civilisation romaine qui s'est transmise sur la patrie, qui est considérée comme un lieu pour les touristes algériens et étrangers.

La deuxième activité analyse et compréhensions des textes (A la découverte de l'Algérie, p. 12) présente la beauté de ce pays, de l'est à l'ouest, et du nord ou sud et les merveilleux paysages de Kabylie et l'atlas du désert sont instamment priées de visiter le pays et découvrir ce beau pays.

La troisième activité étude des pointes de langue, présente un texte sous le titre (Tigzert, p. 22) C'est une commune de la wilaya de tizi ouzou c'est un lieu inoubliable touristique par ces beaux paysages et à la fin cette unité le manuel présente à nous apprenants les chansons traditionnelle et petite bibougraphie sur l'auteur de cette chanson.



Les ruines romaines de Tipaza ©H.B.

J'observe et je dis

1. Cette photo représente...
2. Il existe dans notre pays plusieurs lieux identiques à celui-ci, comme...
3. Je vois : **a.** au premier plan... ; **b.** au second plan... ; **c.** à l'arrière-plan...

Dans la deuxième séquence sous le titre gloire à nos ancêtre qui raconte les championnats des figures nationales comme Yugrtha dans le texte (Yugurtha contre Metelluse, p. 30) et (Alkahina, p. 36) dans le texte et la batailles de (Sidi Brahim, p. 29) présentée dans une image de la deuxième séquence comprend également des romanciers par des extraits de ces ramons comme Mohamed Dib dans (La grande maison) par ces travaux ils veulent toujours présentée des notions sur la culture algérienne qui différent des autres cultures .



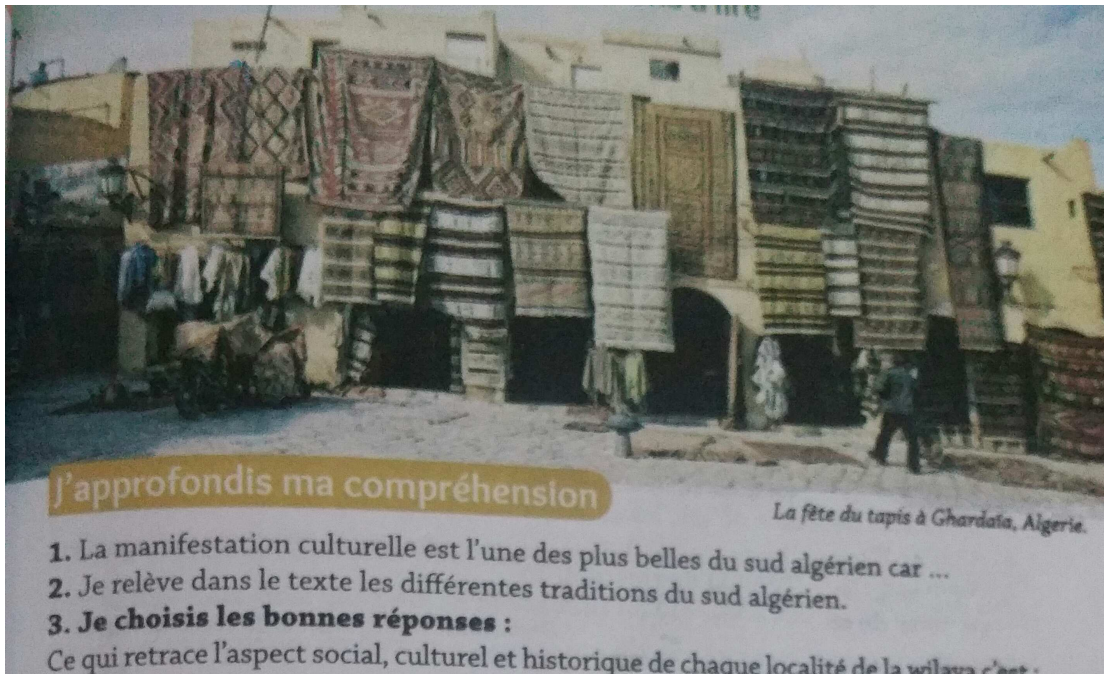
La bataille de Sidi Brahim » de Hocine Ziani

 **J'observe et je dis**

1. Cette toile représente...
2. Je vois : **a.** au premier plan... ; **b.** au second plan... ; **c.** à l'arrière-plan...

Dans la troisième unité, il y à une image sous le titre (Tin Hinan) de Hocine Ziani, c'est une reine berbère elle est considérée par les touareg nobles du Hoggar comme leur ancêtre originelle. Tandique il y a des textes présente pour les apprenants leur traditions dans le texte (Le tapis en fête à Ghardaïa, p. 48) et le texte (La Ouaada de Sidi Ahmed El Mehdjodbe, p. 50) et (La musique andalouse à l'honneur, p. 54).

Nous avons trouvé dans ces textes des mots à l'origine de la culture algérienne comme (Khima, Mehri, Karqabo, Fantasia, Ouaada) donc l'apprenant prend conscience que sa culture diffère des autres cultures avec des histoires dans le patrimoine algérien dans le texte (Al khadaoudj El Amia, p. 58).



Dans ce chapitre, nous avons essayé de présenter tous les titres liés au sujet de notre recherche, nous avons commencé à définir la culture puis à mettre en évidence sa relation avec le texte littéraire et l'enseignement apprentissage de FLE et en fin nous avons terminé par la compétence culturelle dans le FLE.

Chapitre II

La compétence culturelle dans le manuel de 4^{ème} AM

Chapitre 11. La compétence culturelle dans le manuel de 4^{ème} AM

Dans ce chapitre nous expliquerons comment nous avons fait notre expérimentation et les résultats obtenus.

II.1. Description de l'établissement

Nous avons fait cette recherche dans le CEM de Damkhi Lakhdar de M'sila avec les apprenants de quatrième année moyenne, et nous avons eu un merveilleux accueil du directeur et l'enseignante et les apprenants afin d'obtenir les meilleurs résultats.

II.2. Choix de corpus

Nous avons choisi les apprenants de quatrième année moyenne car ils sont sur le point de passer l'examen de fin de cycle et nous avons revu leur nouveau programme qui nous a été utile à notre recherche comment assimile l'apprenant la compétence culturelle ?

II.3. Accès à l'expérimentation

Nous avons assisté 2 séances avec l'enseignante et les apprenants et nous avons fait cette fiche d'observation suivante.

Fiche d'observation

II.3.1. Données de l'observation (Première science)

Etablissement : Damkhi Lakhdar –M'sila

Nom de l'observation : Mihoubi zeyneb

Nom de l'enseignante : Mihoubi Rahma

Date de l'observation de 1ère science : s1 30 .01.2020

Projet 1 : créer un blog touristique

Séquence 3 : oui à la culture.

Séance : compréhension de l'écrit

Objective : la compétence culturelle dans le texte littéraire

Support : Manuel scolaire p 48

Titre : le tapie en fête à Ghardaïa

Déroulement de la l'activité du jour

Eveil de l'intérêt

L'enseignante a commencé à écrire les informations (textuelle) de texte dans le tableau puis elle à posé des questions sur le projet **N01** pour expliquer les trois séquences : dans le premier projet on parle de quoi ?

Imprégnation : présentation du texte support proposé

Le tapis en fêtes à Ghardaïa

Un cortège magistral traverse l'avenue émir Abdelkader. Ce spectacle coloré sous les rythmes du karquabou est l'une des plus belles manifestations du sud algérien.

Cela commence par le défilé de chars ornés de tapis des différentes de la wilaya de Ghardaïa, riche en symboles et motifs qui retracent l'aspect social, culturel et historique de chaque localité de la wilaya.

Ensuite, les danses folkloriques ont mis en valeur les traditions de la région avec l'incontournable thé sous un « kheima » le « mehri » et la cavalerie traditionnelle des steppes n'ont pas manqué à cette peinture vivante, dant chaque touche exprime la richesse d'un patrimoine national très varié.

En fin, le spectacle de fantasia a réussi à donner un rythme au défilé, ce qui a surpris les quelques touristes de passage ravis de découvrir la palette de l'artisanat, algérien, et créé un climat aussi bien récréatif que culturel dans la région.

Cette magnifique manifestation prend fin avec l'inauguration par le ministre du tourisme et de l'artisanat d'une exposition-vente des produits artisanaux.

D'après agence presse service (17 mars 2018)

L'enseignante a demandé à ces apprenants de lire le texte silencieusement pour répondre les questions suivantes ?

Question	Réponses
Dans ce texte on parle de quoi ?	Ghardaïa
Le mot tradition à une relation avec quoi ?	Le patrimoine
Quels sont les types de patrimoine ?	Archéologique, culinaire, artisanale, Vestimentaire
L'auteure faire une description de tapis mais il nous donne quoi ?	Des informations Des arguments Des adjectives
Quel est le type de texte ?	Le type de texte informatif

II.3.2. Données de l'observation (Deuxième science)

Date : 03 /02/2020

Durée : une heure

Projet 1 : créer un blog touristique

Séquence 3 : oui à la culture.

Séance : compréhension de l'écrit

Objectif : la compétence culturelle dans le texte littéraire

Support : Manuel scolaire p 48

Titre : le tapie en fête à Ghardaïa

Une lecture silencieuse du texte pour la deuxième fois

L'enseignante a posé les questions suivantes :

1. *Quelle avenue le cortège traverse-t-il ?*

Le cortège traverse l'avenue l'Émir Abdelkader.

2. *Que retracent les symboles et motifs des tapis de la wilaya de Ghardaïa ?*

Les symboles et motifs des tapis de la wilaya de Ghardaïa représentent l'aspect social, culturel et historique de chaque localité de cette région.

3. *Quelles sont les autres manifestations culturelles présentées au public ?*

Les autres manifestations sont les danses folkloriques le (mehri) et la cavalerie traditionnelle.

4. *Quels sont les objectifs de cette manifestation ?*

Les objectifs de cette manifestation sont de mettre en valeur les richesses culturelles de la région et d'autre visiteurs et touristes.

5. *Quel est le champ lexical de la culture algérienne ?*

Le champ lexical de la culture algérienne est : **kheima, tapis, les danses folkloriques, cavalerie, les produits artisanaux.**

6. *Quelles sont les autres manifestations culturelles présentées au public ?*

Imzade, ynayre, les repas traditionnel, twiza, les vêtements traditionnels comme (Kachabia et Bernouse).

Ce tableau présente les réponses des apprenants :

n°	Question	Apprenants	Réponses
01	<i>Quelle avenue le cortège traverse-t-il ?</i>	03 apprenants	<i>Le cortège traverse l'avenue l'Émir Abdelkader</i>
02	<i>Que retracent les symboles et motifs des tapis de la wilaya de Ghardaïa ?</i>	02 apprenants	<i>Les symboles et motifs des tapis de la wilaya de Ghardaïa représentent l'aspect social, culturel et historique de chaque localité de cette région</i>
03	<i>Quelles sont les autres manifestations culturelles présentées au public ?</i>	06 apprenants	<i>Les autres manifestations sont les danses folkloriques le (mehri) et la cavalerie traditionnelle.</i>
04	<i>Quels sont les objectifs de cette manifestation ?</i>	05 apprenants	<i>Les objectifs de cette manifestation sont de mettre en valeur les richesses culturelles de la région et d'autre visiteurs et touristes.</i>
05	<i>Quel est le champ lexical de la culture algérienne ?</i>	04 apprenants	<i>Le champ lexical de la culture algérienne est : kheima, tapis, les danses folkloriques, cavalerie, les produits artisanaux.</i>
06	<i>Quelles sont les autres manifestations culturelles présentées au public ?</i>	03 apprenants	<i>Imzade, ynayre, les repas traditionnel, twiza, les vêtements traditionnels comme (Kachabia et Bernouse).</i>

II.4. Données de l'expérimentation en statistiques

	Question	Nombres de réponses	Pourcentage %
33 Apprenants	01	03	09%
	02	02	06%
	03	06	18%
	04	05	15%
	05	04	12%
	06	03	09%
			11,50%

Les réactions des apprenants par rapport à les questions ont été décrites avec détail dans le tableau :

- 1) Nous remarquons que seulement 03 apprenants qui ont participé pour la première question : *Quelle avenue le cortège traverse-t-il ?* Et comme exemple, nous donnons la réponse suivante : *Le cortège traverse l'avenue l'Émir Abdelkader*. Ces réponses représentent un pourcentage de 09% des 33 apprenants qui étaient présents lors de la pratique.
- 2) Nous remarquons que 02 apprenants qui ont participé pour la deuxième question : *Que retracent les symboles et motifs des tapis de la wilaya de Ghardaïa ?* Et comme exemple, nous donnons la réponse suivant « l'aspect social, culturelle ; historique » ces réponses représentent un pourcentage de 06% des 33 apprenants qui étaient présents hors de la pratique.
- 3) Nous remarquons que 06 apprenants qui ont participé pour la sixième question : *Quelles sont les autres manifestations culturelles présentées au public ?* Et comme exemple, nous donnons la réponse suivante : *Les autres manifestations sont les danses folkloriques le (mehri) et la cavalerie traditionnelle*. Ces réponses représentent un pourcentage de 18% des 33 apprenants qui étaient présents hors de la pratique.

- 4) Nous remarquons que 05 apprenants qui ont participé pour la quatrième question : *Quels sont les objectifs de cette manifestation ?* Et comme exemple, nous donnons les réponses suivantes : *Les objectifs de cette manifestation sont de mettre en valeur les richesses culturelles de la région et d'autre visiteurs et touristes.* Ces réponses représentent un pourcentage de 15% des 33 apprenants qui étaient présents hors de la pratique.

- 5) Nous remarquons que 04 apprenants qui ont participé pour la cinquième question : *Quel est le champ lexical de la culture algérienne ?* Et comme exemple, nous donnons les réponses suivantes *Le champ lexical de la culture algérienne est : kheima, tapis, les danses folkloriques, cavalerie, les produits artisanaux.* Ces réponses représentent un pourcentage de 12% des apprenants qui étaient présents hors de la pratique.

- 6) Nous remarquons que seulement 03 apprenants qui ont participé pour la sixième question : *Quelles sont les autres manifestations culturelles présentées au public ?* Et comme exemple, nous donnons la réponse suivante : *Imzade, ynayre, les repas traditionnel, twiza, les vêtements traditionnels comme (Kachabia et Bernouse).* Ces réponses représentent un pourcentage de 9% des 33 apprenants qui étaient présents hors de la pratique.

II.5. Synthèse

Le sujet de notre recherche c'est la compétence culturelle dans le texte littéraire pour les apprenants de 4ème année moyenne c'est pourquoi l'intégration de la culture dans les programmes scolaires est très important car la culture est un facteur clé dans le développement de l'individu et la société.

Par ce que le programme de la quatrième année moyenne en particulier le projet numéro 01, qui parle de la culture algérienne et de son patrimoine, cela nous a aidés à faire cette expérience avec les apprenants de quatrième année moyenne .C'est pourquoi nous avons présenté les résultats les plus importante obtenus, et c'est un résultat d'un

pourcentage faible mais selon notre observation que nous avons fait, cela peut être dû à plusieurs raisons comme suite.

- 1) Notre présence a affecté les apprenants et les rendus timides.
- 2) Il y a des apprenants (excellents, moyens, faibles).
- 3) Il y a des apprenants n'aiment pas la langue française.
- 4) Malgré l'enseignante elle est motivante mais les apprenants ne participent pas.
- 5) Les apprenants attendent leur enseignante de reformuler les questions.
- 6) Les apprenants ils n'ont pas un bagage assez pour répondre à ces questions oralement.

Et par ce que notre méthodologie de recherche est basée sur la façon dont l'apprenant comment il acquiert la compétence culturelle, le programme offre cette compétence pour aider l'apprenant à devenir hautement qualifié et à avoir une grande conscience de la distinction entre sa culture et les autres.

Conclusion générale

Conclusion générale

Dans ce modeste travail, nous avons essayé de mettre l'accent sur la compétence culturelle chez les apprenants de quatrième année moyenne dans le cadre d'enseignement apprentissage de FLE dans le contexte algérien. Grâce à notre recherche, nous avons essayé de porter notre regard sur l'assimilation de la compétence culturelle chez les apprenants de 4^{ème} année moyenne, et pour cela, nous avons exposé, dès le départ, la problématique suivante : Comment les apprenants de FLE (apprenants de 4^{ème} année moyenne) assimileront la compétence culturelle au moyen du texte littéraire ?

La compétence interculturelle est une démarche qui tend vers la compréhension et la reconnaissance des cultures dans leur diversité ; tandis que la compétence culturelle, incluse dans les programmes scolaires, vise à identifier les critères les plus importants dans divers domaines, tels que la littérature, les arts, l'histoire, les coutumes et les traditions héritées, etc. Donc, l'apprenant prend la conscience de son héritage culturel qui se distingue des autres cultures.

Notre hypothèse de recherche est confirmée par le fait que l'apprenant acquiert une compétence culturelle par l'enseignement apprentissage de FLE en l'incluant dans le manuel scolaire, en particulier le texte littéraire.

Comme nous l'avons mentionné précédemment, nous avons expérimenté avec des apprenants de quatrième année moyenne pour le nouveau manuel du livre de langue française, et c'était en deux sciences afin d'aboutir aux résultats que nous avons analysés et commentés en statistiques. Nous avons découvert que le texte littéraire possédait un grand rôle, un rôle important dans l'enseignement de la culture locale ou étrangère des apprenants.

En fin de cette recherche, nous avons déduit que le multilinguisme représente une force pour les apprenants, ce multilinguisme est doté généralement d'un impact positif sur l'apprentissage et sur les résultats de ce dernier ; pour cette raison, nous

voyons que l'inclusion de la culture dans les manuels scolaires algérien (dans un contexte de FLE) est très importante, car cela permet une bonne acquisition de la compétence culturelle, voire, la compétence interculturelle.

Bibliographie

Bibliographie

1. Ouvrages

- Abdallah-Pretceille, M. et Porcher, L. (1999). *Diagonales, de la communication interculturelle*. Anthropos Recherche Publication.
- Bentaïfour, B. (2009). *Didactique du texte littéraire : choisir et exploiter un texte pour la classe*. Alger : Tahala Edition.
- Berthelot, R. (2011). *Littératures francophones en classe de FLE. Pourquoi et comment les enseigner*. Paris : l'Harmattan.
- Bessières, J. et André, S. (2002). *Multiculturalisme et identité en littérature et an art*. Paris : l'Harmattan.
- Bourque, G. (1989). *La déportation du littéraire*. Québec.
- Claude, G. (1993). *Évolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*. Paris : CLE Internationale.
- Cuq, J-P. et Gruca, I. (2017). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : PUG.
- De Carlo, M. (2008). *L'interculturel*. Paris : CLE Internationale.
- Dufays, J-L. (2008). *Enseigner et apprendre la littérature aujourd'hui pourquoi faire ? Sens, utilité évaluation*. Belgique : presses de l'imprimerie CLACO.
- Guy, R. (1992). *Introduction à la sociologie générale*. Montréal : Hurtibise.
- Tylor, E-B. (1871), cité par Herskovits, M-J. et Vaudou, F. (1967). *Les bases de l'anthropologie culturelle*. Paris : Payot.
- Zarate, G. (1977). *Enseigner une culture étrangère*. Paris : Hachette.
- Vernier, F. (1977). *L'écriture et les textes, essai sur le phénomène littéraire*. Paris : Édition sociale.

2. Articles et périodiques

- Coste, D. et all. (1998). « Compétence plurilingue et pluriculturelle. Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen ». Revue *Le français dans le monde*, n° spécial *Recherches et applications*. Paris : CLE Internationale.
- Fédération AEFTI (2013). « Parcours de formation, d'intégration et d'insertion : La place de la compétence culturelle ». Article publié en préambule de la revue *le Savoirs et formation*, n°3. Hors-série. Paris : Montreuil. pp. 6-15.

- Ghellal, A. (2007). « Lecteur écriture en classe de FLE ». Revue Synergies-Algérie, n°1, Algérie.

3. Thèses et mémoires

- Arrar, S. (2016). *Pour le développement d'une compétence (inter)culturelle par le biais du texte littéraire : cas de la deuxième année secondaire en Algérie*. Mémoire de magistère en didactique, soutenu à l'Université Mohamed Lamine Debaghine Sétif 2.
- Boudgadi, A. (1999). *Etude de la compétence culturelle dans le nouveau manuel de français de 3AS*. Mémoire de magistère soutenue à l'Université de Constantine.
- Tifour, T. (2016). *Compétence interculturelle (s) et culture de l'autre dans l'enseignement apprentissage du texte littéraire ou secondaire*. Mémoire de magistère soutenu à l'Université Abdelhamid Iben-Badis Mostaganem.

4. Dictionnaire

- Le Petite Robert (2005). *Dictionnaire de français*. France : EDIF.

5. Documents et manuels pédagogiques

- Le manuel de 4^{ème} année moyenne.

Table des matières

Table des matières

Introduction générale	02
------------------------------------	-----------

CHAPITRE I. La compétence culturelle dans le texte littéraire

Chapitre I. La compétence culturelle dans le texte littéraire	06
I.1. Qu'est-ce que la culture ?	06
I.1.1. Définition spécialisée de la culture	06
I.1.2. La culture et la civilisation	07
I.1.3. La diversité culturelle	07
I.2. Qu'est-ce que la compétence ?	08
I.2.1. La définition de la compétence	08
I.2.2. La compétence de communication	09
I.2.3. La compétence culturelle	09
I.2.3.1. Composantes de la compétence culturelle	10
I.2.3.2. Tableau de la compétence culturelle	11
I.2.4. L'interculturel	12
I.3. Le texte littéraire et ses caractéristiques	13
I.3.1. La définition de texte littéraire	13
I.3.2. Traits du texte littéraire	14
I.3.3. Objectifs d'enseignement du texte littéraire	14
I.4. L'enseignement de la culture en classe de FLE	15
I.5. L'exploitation culturelle du texte littéraire en classe de FLE	16
I.5.1. Zone possible de tension culturelle	16
I.5.2. Zone de compréhension culturelle	17
I.5.3. Zone de l'altérité	18
I.6. Compétence culturelle dans le manuel de 4 ^{ème} AM	18

Chapitre 11. La compétence culturelle dans le manuel de 4^{ème} AM

Chapitre II. La compétence culturelle dans le manuel de 4 ^{ème} AM	23
II.1. Description de l'établissement	23
II.2. Choix de corpus	23
II.3. Accès à l'expérimentation	23
II.3.1. Données de l'observation (Première science)	23
II.3.2. Données de l'observation (Deuxième science)	25
II.4. Données de l'expérimentation en statistiques	27
II.5. Synthèse	28
Conclusion générale	31
Bibliographie	34
Table des matières	37

الملخص

للکفاءة الثقافية دور مهم في تعليم اللغة الأجنبية للتلاميذ، وذلك لما لدورها الكبير بالنسبة لمتحدث اللغة الأجنبية قصد معرفة الفروقات بين الثقافات، أي بين ثقافة اللغة الأم وثقافة اللغة الأجنبية : فهي تساعد التلميذ على اكتساب مهارة وعارف جديدة لثقافات متعددة. لهذا، حاولنا عن طريق هته الدراسة تبين الدور الكبير لهته الكفاءة "الكفاءة الثقافية" وخاصة في النص الأدبي الذي يبرز بشكل كبير معايير الكفاءة الثقافية مقارنة بالكفاءة الثقافية.

الكلمات المفتاحية

التدريس والتعلم، الكفاءة الثقافية، النص الأدبي، التناقص.

Résumé

La compétence culturelle possède un rôle important dans l'enseignement d'une langue étrangère aux élèves, et ce, vu l'impact de cette compétence sur un locuteur de langue étrangère afin de connaître les différences entre les cultures, c'est-à-dire entre la culture de la langue maternelle et celle de la langue étrangère ; étant donné que cette culture aide l'élève à acquérir les compétences des nouvelles connaissances pour plusieurs cultures. Nous avons tenté, à travers cette étude, de montrer le rôle de la compétence culturelle, notamment à l'intérieur du texte littéraire qui permet de mieux illustrer les critères de la compétence culturelle en la confrontant avec la compétence interculturelle.

Mots clefs

Enseignement/apprentissage, la compétence culturelle, le texte littéraire, l'interculturel.

Abstract

Cultural competence has an important role in teaching a foreign language to pupils, given the impact of this competence on a speaker of a foreign language in order to know the differences between cultures, that is to say between the culture of the mother tongue and that of the foreign language; since this culture helps the student to acquire the skills of new knowledge for several cultures. We have tried, through this study, to show the role of cultural competence, in particular within the literary text which makes it possible to better illustrate the criteria of cultural competence by comparing it with intercultural competence.

Key-words

Teaching / learning, cultural competence, literary text, interculturality.